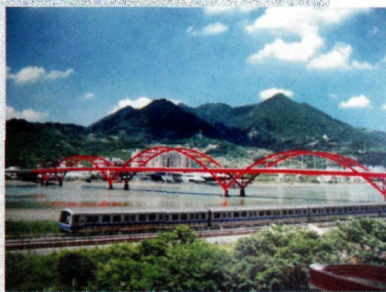


TAIVĀNAS TRADICIONĀLO
ESTAMPU UN FOTOGRĀFIJU
IZSTĀDE



EXHIBITION OF TAIWANESE
BLOCK
PRINTS AND PHOTOS

Rīga, 2003

PRIEKŠVĀRDS FOREWORD

Taivānas estampu un fotogrāfiju izstāde ir vēl viens kultūras apmaiņas projekts starp Latviju un Taiwānu. Taipejas misija Latvijā ir gandarīta par iespēju to realizēt. Šāda veida kultūras apmaiņa ne tikai stiprina draudzības saites, bet arī bagātina abu tautu dvēseles.

Izstādes grafikas daļa ir koncentrēta uz seno, tradicionālo zodiaka estampu mākslu.

Legendām apvītas, humora pilnas, zodiaka zīmes jau izsenis ir neatņemama sastāvdaļa lēmumu pieņemšanai dažādās taivāniešu dzīves sfērās līdz pat šai dienai biznesā, finansēs, precībās.

Divpadsmit zodiaka dzīvnieki tiek izmantoti kā brīdinājums par iespējamo nelaimi, taču visbiežāk tie simbolizē laimi un veiksmi dzīvē.

Jau kopš 20. gadsimta sākuma fotogrāfija ir kļuvusi par vērtīgu izziņas avotu katras valsts vēsturē. Urbanizācijas straujā attīstība ir izsaukusi cilvēkos sentimentālas jūtas pret pagātni, pret "saknēm" un nostalgiju pēc vakardienas lieciniekiem. Šīs izstādes fotogrāfijas daļa fokusejas uz kontrastiem - Taivānas vakardienu un šodienu, uz sabiedriskās mākslas vērtībām, kas ir kļuvušas par sabiedrisko telpu un modernās arhitektūras neatņemamu sastāvdaļu.

Es gribētu izteikt vissirsnīgāko pateicību cilvēkiem, kas palīdzēja īstenot šo izstādi, pirmām kārtām Latvijas Akadēmiskās bibliotēkas direktorei Ventai Kocerei un viņas kolēģiem.

Vebers V. B. ŠĪ
Taipejas misijas Latvijā vadītājs

The Exhibition of Taiwan Block Prints and Photos is another project of cultural exchanges between Latvia and Taiwan. The Taipei Mission in the Republic of Latvia is pleased to have made it happen. Such cultural exchanges will not only strengthen friendship but also enrich the minds of two peoples.

The Block Print part of the exhibition focuses on the ancient traditional art of Zodiac prints. Rich in legend and humor, the Zodiac has long been an integral part of Taiwanese life, and plays a role in business, finance, marriage, and conceptions about individual fate to this day. The twelve animals of the Zodiac may be used as cautionary omens, but they are most widely portrayed as symbols of good luck and fortune.

Ever since the early 20th century photography has become a valuable source of understanding a country's past. The quick pace to urbanization has given rise to a growing back-to-roots sentiment among the population and keen nostalgia for any remnants of yesterday. It also gives rise to people's interest in public art. The photos part of the exhibition focuses on contrasts of the past and present Taiwan and the beauty of public art demonstrated in the public facilities and modern buildings.

I would like to extend my heart-felt appreciation to those who made this exhibition possible, especially Director Venta Kocere of the Latvian Academic Library and her colleagues.

Weber V.B. SHIH
Representative of the Taipei Mission in Latvia

Zodiaka estampi

ir savdabīga tautas mākslas forma, kas, līdzīgi kā Jauno garu atbaidītāji pavasara svētkos, ir evolucionējuši no senās ticības firzišķoka maģiskajam spēkam.

Izstādē redzami estampi ir iedalāmi trīs grupās: kokgriezumi, papīra griezumumi un zīmējumi uz papīra. Darbi veidoti dažādās tehnikās: tradicionālais ķīniešu zīmējums, kas atdarina gleznojumu, rietumu mākslai raksturīgas gravīru reprodukcijas, kas gala rezultātā veido gan pēc formas, gan pēc stila unikāli "ķīniskus" mākslas darbus. Estampu saturiskā jēga parasti ir tīri utilitāra: tie ir dievi durvju sargātāji no mošķiem, simboli, kas nes laimi un pārticību, kā arī motīvi, ko izmanto dažādos svētku gadījumos.

Estampos skatītājs izlasīs veselu stāstu vai dramatisku notikumu, tie attaino tautas ticējumus un parašas - tautas dvēseli.



Zodiac Block prints

are a distinctive form of popular art, which, like spring couplets, also evolved from the tradition of peach wood charms.

These prints may be generally placed in three categories: wood block prints, paper cuttings and paper drawings.

They were made by integrating folk drawing techniques with the styles of traditional paintings, drawings by the literati, and even western art for mass reproduction by wood block printing, creating a final product that in style and form was truly unique in Chinese art.

The subject matter of the prints began with door gods, gradually widening in scope to become auspicious motifs used on celebratory occasions and to bring luck and wealth. Later, the prints incorporated stories, dramas, and folk customs to express the sense and sensibilities of the public.



FOKUSĀ - TAIVĀNA

Vitalitātes, cerību un piepildījuma zeme
Taivānas mākslas skaistums

Taivānai, kuru rietumos pazīst kā Ilha Formosa jeb brīnišķīgā sala, piemīt starptautiska reputācija kā valstij ar ievērojamiem tautsaimnieciskiem sasniegumiem pēdējo desmitgažu laikā. Lai gan ekonomiskā attīstība ir ļāvusi celt dzīves līmeni un sasniegt augstu labklājību, tas ir noticis zināmā mērā uz kultūras vērtību rēķina. Šodien Taivānas pilsētas, līdzīgi kā citur pasaulē, māksla tiek padarīta pieejama plašai publikai. Publiskā māksla ir jauna un pievilcīga koncepcija. Šī izstādē redzamā fotogrāfiju kolekcija ir labs piemērs tam, kā Taivānā ar publiskās mākslas darbiem tiek uzlabota dzīves telpa parkos, dzīvojamajos rajonos, tirdzniecības centros, universitātēs un citās sabiedriskās vietās. Līdz ar labklājības augšanu un informācijas ēras iestāšanos izmainās Taivānas pilsētu sabiedriskā telpa, publiskā māksla spēlē arvien lielāku lomu cilvēku estētiskajā uztverē. Cilvēku nostalgija un sentiments pret "saknēm" liek tiem meklēt pagātnes lieciniekus. Šīs izstādes fotogrāfijas daļa fokusējas uz kontrastiem - Taivānas vakardienu un šodienu, uz sabiedriskās mākslas vērtībām, kas ir kļuvušas par sabiedrisko telpu un modernās arhitektūras neatņemamu sastāvdaļu.



TAIWAN FOCUS

A Landscape of Vitality, Hope and Promise The Beauty of Public Art in Taiwan

Known in the West for centuries as *Ilha Formosa*, or “beautiful island”, Taiwan enjoys an international reputation for its impressive economic achievements of the past decades. Although, rapid economic development has produced prosperity and a higher standard of living, it has come at the expense of public aesthetics and culture. Today in cities across Taiwan, public artwork has begun to appear everywhere. Public art is improving the quality of life in Taiwan, in parks, residential areas, shopping districts, universities, and other public spaces.

The urbanization has given rise to nostalgia and sentiment among the population and makes them look for the remnants of yesterday. It also gives rise to people’s interest in public art. The photos part of the exhibition focuses on contrasts of the past and present Taiwan and the beauty of public art demonstrated in the public facilities and modern buildings.



Interesentiem, kas vēlas vairāk uzzināt par Taivānu:

Please visit the following websites for more information about Taiwan:

http://www.gio.gov.tw	(Government Information Office)
http://www.npa.gov.tw	(Fact Sheet for Foreigners, Ministry of Interior)
http://www.cetra.org.tw	(China External Trade development Council)
http://www.npm.gov.tw	(National Palace Museum)
http://www.tbroc.gov.tw	(Tourism Bureau, Ministry of Transportation and Communications)



Organizer: Taipei Mission in the Republic of Latvia
Co-organizer: Academic Library of Latvia

Izstāde atvērta no 2003. gada 8. augusta līdz 31. augustam
Latvijas Akadēmiskajā bibliotēkā
Rūpniecības ielā 10, Rīgā